

СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ СЛОВ, СВЯЗАННЫХ С ЗООНИМАМИ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ВЫРАЖЕНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

© 2012 М.К.Кадимова

Бакинский государственный университет. Баку. Азербайджан

Статья поступила в редакцию 26.09.2011

В статье говорится о лексико-семантическом развитии слов, связанных с зоонимами в азербайджанском языке, и их выражении в русском языке. Когда речь идет о лексико-семантическом развитии слов, то имеется в виду развитие состава слова, асемантизация, смысловое развитие слова, склонность слова к многозначности, сужение и расширение значения слова, переход от одного значения к другому и т.д. Указывается, что семантическое развитие слова в любом языке связано с социальными факторами. Установлено, что в тюркских языках, в том числе в азербайджанском языке слова *ağartı*, *pendir/peynir*, *at*, *mal*, *yal* и т.д., связанные с зоонимами, подвергались большому семантическому развитию. На основании многочисленных примеров выявлено, что семантическое развитие слова тесно связано с развитием общественной жизни народа.

Ключевые слова. Азербайджанский язык, семантика, зоонимы, русский язык.

Введение. Лексико-семантическое развитие слов в азербайджанском и русском языках может пониматься как развитие состава слова, асемантизация, смысловое развитие слов, склонность слова к многозначности, сужение и расширение значения слова, переход от одного значения к другому и т.д. Лексико-семантическое развитие слов, приобретение ими свойства многозначности, их участие в процессе словообразования является социолингвистическим явлением. Семантическое развитие слова в любом языке связано с социальными факторами. А.Шафф писал: «В основе семантики языка лежат логические категории, носящие общечеловеческий характер»¹.

Несмотря на то, что в тюркских языках наблюдается обильное лексико-семантическое и семантико-структурное изменение и развитие, в этой области очень мало исследований. Об этом говорится и в сборнике статей под названием «Историческое развитие лексики тюркских языков»: «Затем то, что было сделано по отдельным языкам, объединялось в один очерк исторического развития данной лексико-семантической группы по всем тюркским языкам. На этом этапе авторы столкнулись с очень большими трудностями, прежде всего с недостатком фактического материала. Так, например, до сих пор нет национально-русских словарей по целому ряду даже литературных тюркских языков, а многие из имеющихся словарей содержат материалы для наблюдения по развитию значений слов. Почти совершенно отсутствуют диалектологические словари по тюркским языкам, которые могли бы существенно дополнить картину исто-

рического развития лексики тюркских языков»².

Вопрос о взаимосвязи азербайджанского и русского языков непосредственно связан с языковыми контактами. В этих языках, отличающихся друг от друга генетически и типологически, в результате существования территориальных, общественно-политических и исторических связей появились сходные лексико-семантические особенности. Процесс взаимного заимствования играет важную роль в обогащении словарного состава обоих языков. В русском языкознании проводились исследования различного уровня, связанные с языковыми контактами. И.А.Бодуэн де Куртенэ, Е.Д.Поливанов, Н.С.Трубецкой и другие в своих трудах часто обращались к проблеме языковых контактов. В тюркологии в творчестве Н.К.Дмитриева, Е.Н.Липовой, Ф.Е.Корша, Р.М.Мелиоранского, В.В.Бартольда, В.Д.Аракина, Л.Е.Малова, А.Н.Кононова, Н.А.Баскакова подробно рассматривались тюркизмы в русском языке.

Основное содержание. Начиная с первой половины XIX века отмечается активность русского языка в общественно-политической и культурной жизни Азербайджана. Азербайджанские поэты и писатели начали использовать русские слова в своем творчестве, в то же время именно посредством русского языка многие слова из европейских языков вошли в азербайджанский язык. В азербайджанском языкознании в последние годы на основе материала русского и азербайджанского языков проводились многие исследования. Из них можно назвать труды И.Мамедова, Г.Алиевой, С.Магеррамовой, посвященные структурно-семантическим особенностям имен существительных. Мы считаем целесообразным говорить

¹ Кадимова Марьям Кадым кызы, редактор издательства Бакинского государственного университета.
E-mail: salakhov_samir@yahoo.com

¹ Шафф А. Введение в семантику. – М.: 1963. – С.117.

² Историческое развитие лексики тюркских языков: Сб. ст. / Отв. Ред. Е.М.Убрятова. – М.: 1961. – С.3.

о лексических единицах и оборотах, возникших и приобретающих широкий круг употребительности в азербайджанском языке.

Исторически у тюркских народов преобладал кочевой образ жизни и поэтому зоонимы имели большое значение в их быту. Зоонимы являются группой слов, относящихся к древнейшему лексическому слою. Понятия, появляющиеся в связи с зоонимами, подвергались процессу семантического развития, так как у слов, связанных с образом жизни и бытом людей, был высок уровень употребительности в языке.

Слово «ağartı», употребляемое в связи с животноводством в азербайджанском языке, в русском языке соответствует общему понятию – «молочные продукты». Виды молочных продуктов выражаются следующими словами qatıq (катыг); ayaqan (айран), qurud (крут), pendir (сыр), qaumaq (сливки), хама (сметана), kəsmik, sümrük, şor (творог), süzmə// torba qatığı (процеженный ауган, простокваша, кефир) и т.д.

Слово pendir/reunir, выражающее общее значение, имеет следующие разновидности в азербайджанском языке keçi pendiri (козья брынза), qouun pendiri (брынза), inək pendiri (сыр), ширин пендир (сырок). Обозначение с помощью таких слов разных видов и сортов молочных продуктов показывают, что люди, когда давали названия этим предметам, во всех случаях исходили из их внутреннего содержания. Motal pendiri не свойственно русскому быту и для выражения этого понятия используется следующий оборот: «брынза, которая сохраняется в шкурках».

В «Этимологическом словаре русского языка» М.Фасмера слово брынза зафиксировано в значении «овечий сыр». Здесь отмечается, что это слово широко употребляется в славянских языках и оно заимствовано из румынского языка³. В этом словаре говорится о том, что слово брынза, начиная с XIV века, было употреблено в форме бренче (валашский сыр).

В словаре Даля слово брынза имеет следующее толкование: «овечий сыр, волошский, болгарский сыр в виде маленьких булочек, вкусом похожий на башкирский крут и гораздо рыхлее и преснее его»⁴. В этом толковании нужно особое внимание уделить такому моменту, что брынза больше всего похожа на башкирский крут и имеет такой же вкус. Следовательно, производственной формулой этой разновидности сыра обладали башкиры. В тюркских языках, в том числе в азербайджанском языке, слово pendir // reunir подвергалось большому семантическому развитию. В русском языке употребляются слова

брынза, плавленый сыр, сыр, сырок. Pendir // reunir производили руками и слово, выражающее это понятие, использовалось тюрками с давних пор. Позже у славян встречается слово, выражающее это понятие. Если говорить точно, то это слово вначале перешло из румынского языка на украинский язык, а потом с украинского языка на русский язык. На той же странице словаря слово брынете дается в значении рис и отмечается, что кыпчакско-тюркское слово пириндж (рис) перешло на славянские языки.

В азербайджанском языке табун лошадей выражается словом «ilxi». Вокруг этих слов, выражающих общее понятие, расширялось семантическое окружение, связанное с развитием коневодства. At – лошадь, конь – at, auyir, жеребец, yabi – выхоложенный конь, mehtər//atabaxan//ilxiçi – коневод, at tövləsi – конюшня, kuri// daylaq// dayça – жеребчик, qoşqu atı – рабочая лошадь, minik atı – конь для верховой езды, beuyiq скакун. Кроме того, в азербайджанском языке имеются такие слова как at ili – год лошади, atbalığı – гиппотам, at ulduzu – Пегас (созвездие) и т.д.

Крупнорогатый скот выражается словом пахиг (скот). Мелкорогатый скот выражается словом sürü (стадо). Maldar (скотник // скотовод) – это тот человек, который следит за скотом, zoban (чабан) – за стадом овец. Крупнорогатый скот по возрасту дифференцируется следующими словами: buzov (теленка), düyə (тёлка), buğda (бычок // бык производитель, самец), inək (корова), öküz (выхоложенный бык для работы в использовании в хозяйстве). У слова mal имеется омоним, который употребляется в значении var-dövlət (имущество, богатство). Подобное семантическое развитие слова «mal» является результатом социальных процессов. В основном те люди, которые имеют много скот и имущества являются хозяевами богатства. Слова «mal-qara», qara mal исторически выражались словами tavar // tavar и азербайджанский язык, как и другие тюркские языки, и сегодня сохранил это слово в фонетических формах tavar // davar. Наряду с этими лексическими единицами широко употребляемы слова sürü (стадо), пахиг (скот), ilxi (табун).

Имеются и другие лексические единицы, образованные в связи с животноводством: mal tövləsi // rəyə (скотный двор), arxas (хлев), örüş (пастбище), mal əti (говядина), mal pazısı // mal çuğunduru (кормовая свекла), maldar (скотовод), maldarlıq (скотоводство), mal ferması (скотомолочная ферма).

Слова malbaş, danabaş (буквально голова скота) (глупец, тупой, тупица, скудоумный) употребляются в переносом значении. Слово qouunbaş (голова барана) имеет такое же значение. В азербайджанском языке имеется слово hörgüc – dəvənin donqap (горб верблюда). В других

³ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. – Т.1. – М.: 1964. – С.85.

⁴ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х томах. – Т.1. – М.: 1955. – С.133.

тюркских языках сохранились фонетические формы *örkeç*, *yersek*, *örkeş*. У.М.Кашгари (XI век) отмечены слова *örküç – dävənin donqarı* (горб верблюда), *örküç – dalğa* (волна, вал)⁵. И в некоторых тюркских языках слова *örkeç // örkeş // örküç // örküj* употребляются в значении *dağ silsiləsi, tərə, şişkinlik* (хребет, холм, бугор). В башкирском языке слово *ürkäs* носит значение две возвышенности горного хребта.

В азербайджанском и других тюркских языках лексемы *buğur // buqor // ruqur* употребляются в значениях горб верблюда и гора. Нужно отметить, что слова *buğur // buqor // ruqur* подверглись фонетическим изменениям, однако они имеют одинаковое значение. Это слово в русском языке употребляется как «горбатый». Корень этих слов *ıg* и *buq* сохранили свою архаичную форму (*donqarlıq, yüksəklik və əumə*) (горбатость, возвышенность и сгибание). В русском языке слова горб (*donqar*), холм (*tərə*), возвышенность (*yüksəklik*) выражаются различными лексическими формами. Слово *yal* (грива лошади) представлено в тюркских языках в разных фонетических формах *жал // дал*. Необходимо отметить, что слово *yal* обогащает семантику слова, связанную с коневодством, *yal* – это волосы, растущие на шее лошади. В русском языке *yal* передается лексической единицей «гребень».

В азербайджанском языке употребляется и слово *dımaq* – копыто. В семье кошкообразных слово *dımaq* в значении *rənçə* (лапа). У птиц эти слова определяется лексемой *саунақ*. Значит, как органы животных и птиц употребляются слова *dımaq, rənçə* и *саунақ*, а в русском языке эти значения передаются словами копыто, когти, ноготь. Кроме того, в азербайджанском языке

слово *dımaq* (ноготь), отражая свое древнее значение и состояние, сохраняет значение человеческий ноготь, ноготь скота. Как видно, в русском языке слово *dımaq* характеризуются словами «ноготь, коготь, копыто».

Слово курдюк, употребляемое в русском языке, заимствовано из тюркских языков: «*quyuq*» – 1) хвост; 2) курдюк (бараний жир). В некоторых тюркских языках употребляются *quyuqlu ulduz // kuynıqlı yıldız* (комета). В древнетюркских памятниках слово *quyuq* встречается в формах *kudruk, kuduruk, kuzuruk*. Здесь вместо звука *u* используется звук *d*. В то же время встречается слово *qudurğaq* (удлиненный подол задней стороны халата). Слово *bel* (поясница, талия; позвоночный хребет), употребляемое в значении задняя или верхняя часть животных, а также человека, как ороним имеет также значение верхняя часть холма, горы. Слово *döş* (грудь) (часть тела всех живых существ) произошло от древнетюркского слова *tös (tös)*, кроме того, *döş* употребляется в значении подошва горы, спуск, сход, скат⁶.

Выводы. На основании данных примеров можно сделать вывод, что семантическое развитие слова тесно связано с развитием общественной жизни народа. Социальные факторы играют важную роль в семантическом развитии слов языка.

⁵ *Кашгари.* Дивани-лугати-тюрк. Т.1. (на турецком яз.). Аладдин Кирал Басимеви. – Анкара: 1939. – С.149.

⁶ *Мамедов И.* Семантика азербайджанского языка (на азербайджанском яз.). – Баку: 2006.

SEMANTIC DEVELOPMENT OF WORDS CONNECTED WITH ZIONISM IN THE AZERBAIJAN LANGUAGE AND THEIR EXPRESSION IN RUSSIAN

© 2012 M. of M.K.Kadimova^o

Baku State University

The article deals with the lexical and semantic words development, connected with zoonisms in the Azerbaijan language, and their expression in Russian. By lexical and semantic words development the author presupposes the composition of a word development, asemantization, word meaning development, its polysemy, narrowing and widening, of word meaning, transition from one meaning to another etc. It is a fact that semantic development of a word in any language is connected with social factors. It is established that in Turkic languages, as well as in the Azerbaijan language the words *ağartı, pendir // peynir, at, mal, yal* and etc., connected with zoonisms, were exposed to big semantic development. On the basis of numerous examples it is revealed that semantic development of a word is closely connected with the development of public life of the people.

Keywords: Azerbaijan language, semantics, zoonisms, Russian.

^o *Kadimova Maryam Kadim, Editor of the Publishing House of Baku State University. E-mail: salakhov_samir@yahoo.com*